

Д О Г О В О Р

**за социјално осигурување помеѓу Република
Турција и Република Македонија**

РЕПУБЛИКАТУРЦИЈА

И

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

(во понатамошниот текст: држави договорнички)

заради регулирање на меѓусебните односи во областа на социјалното осигурување се договорија за следното:

ДЕЛ I

ОПШТИ ОДРЕДБИ

Член 1

Дефиниција на поимите

- (1) Во спроведувањето на овој договор изразите значат:
- 1.1 За Република Турција
- Турција
 - За Република Македонија
- Македонија
 - 1.2 "правни прописи"
- закони, статuti и други општи акти наведени во член 2:
 - 1.3 "надлежни органи"

во однос на Турција:

- Министерството за труд и социјална сигурност и други соодветни министерства;

во однос на Македонија

- Министерството за труд и социјална политика и Министерството за здравство

- 1.4. "носител"
- установка или надлежен орган за спроведување на правните прописи од член 2;
- 1.5 "осигуреник"
- лице осигурено според правните прописи од член 2;
- 1.6 "периоди на осигурување"
- периоди со платени придонеси и со нив изедначени периоди;
- 1.7 "член на семејство"
- лиц- - лице определено или признато како такво според правните прописи на државата договорничка која ги применува;
- 1.8 "живеалиште"
- постојано место на живеење;
- 1.9 "привремен престој"
- престој на територија на едната држава договорничка на лице кое има живеалиште на територијата на другата држава договорничка;
- 1.10. "давање"
- парични давања, давања во натура или помош според правните прописи на државата што ги применува;

(2) Останатите поими го имаат значењето кое им припаѓа според правните прописи од член 2.

Член 2

Правните прописи на кои се однесува овој договор

(1) Овој договор се однесува на правните прописи:

1. во Турција на:

1.1. осигурувањето во случај на болест, мајчинство, повреда на работно место и професионална болест, инвалидност, старост и смрт, кои ги опфаќаат работниците вклучувајќи ги и земјоделските работници;

1.2. кои се однесуваат на Заводот за социјално осигурување кој ги опфаќа државните службеници;

1.3. осигурувањето во случај на инвалидноет, старост и смрт кои се однесуваат на занаетчиите, уметниците и другите самостојни вработени лица и лица кои вршат самостојна дејност во земјоделството;

1.4. кои се однесуваат на заводите за социјално осигурување во член 20 од Законот за социјално осигурување број 506.

2. во Македонија на:

2.1. здравственото осигурување и здравствената заштита;

2.2. пензиското и инвалидското осигурување;

2.3. осигурување во случај на несреќа на работа и професионална болест;

2.4. осигурување во случај на невработеност;

2.5. додатокот на деца.

(2) Овој договор се однесува на сите правни прописи кои ги опфаќаат, менуваат или дополнуваат правните прописи наведени во ставот 1 на овој член, имајќи го предвид член 3.

(3) За правните прописи кои ги прошируваат правата и лицата предвидени според правните прописи на едната држава, се известува другата држава во рок од три месеци. После ова соопштување, доколку другата држава не изрази противење во рок од 3 месеци од датум на приемот на соопштението, влегуваат во рамки на Договорот.

(4) Правните прописи со кои се воведува нова гранка на социјално осигурување се применуваат доколку се склучи посебен договор.

Член 3

Лица на кои се применува овој договор

Овој договор се применува на лицата за кои се применуваат или се применувале правните прописи на едната или на двете држави договорнички и на другите лица кои правата ги изведуваат од нив.

Член 4

Еднаков третман

Лицата опфатени во член 3 имаат ист третман во поглед на правата и обврските според правните прописи на двете држави договорнички.

Член 5

Трансфер на давањата

(1) Давањата на лицата од член 3 остварени според правните прописи на едната од државите договорнички не можат да се намалат, изменат, запрат, да се укинат или да се запленаат заради тоа што корисникот има живеалиште на територијата на другата држава договорничка и истите се исплатуваат во другата држава.

(2) Став 1 на овој член се применува и кога корисникот има живеалиште на територијата на трета држава.

ДЕЛ II

ОДРЕДБИ ЗА ПРАВНИТЕ ПРОПИСИ КОИ СЕ ПРИМЕНУВААТ

Член 6

Обврската за осигурување се одредува според правните прописи на онаа држава договорничка на чија територија лицето ја извршува работата, доколку со член 7 и 8 не е поинаку определено.

Лице со престој во едната од државите договорнички и кое во другата држава договорничка или во двете држави самостојно врши дејност на своја сметка, во врска со таа работа подлежи само на правните прописи на државата каде што има престој.

Член 7

(1) Ако работодавецот со седиште на територија на едната држава договорничка, упати работник на територијата на другата држава договорничка, за него, најдолго до крајот 24-от календарски месец после неговото заминување, се применуваат правните прописи на првата држава договорничка, како да е вработен на нејзина територија. Рокот од 24 месеци може да се продолжи со претходно одобрение од страна на надлежните органи, но не подолго од 60 месеци.

(2) Ако лице кое врши самостојна дејност на територијата на едната држава договорничка отиде на територија на другата држава договорничка заради извршување на таа дејност, за него, најдолго до крајот на 12-от месец после неговото заминување се применуваат правните прописи на првата држава договорничка, како да ја извршува дејноста на нејзината територија. Рокот од 12 месеци може да се продолжи со претходно одобрение од страна на надлежните органи, но не подолго од 60 месеци.

(3) Ако претпријатие за воздушен и копнен сообраќај или телекомуникации, со седиште во едната држава договорничка упати вработен во другата држава договорничка, се применуваат правните прописи на првата држава договорничка, како да е вработен на нејзината територија.

(4) Посада на брод како и други лица вработени на бродот, подлежат на правните прописи на онаа држава договорничка под чие знаме плови бродот.

(5) Лицата вработени во едната држава договорничка во деловница или постојано претставништво на претпријатие чие седиште е во другата држава договорничка, подлежат на правните прописи на другата држава каде што се наоѓа деловницата или постојаното претставништво.

(6) Лицата од став 5 доколку се државјани на другата држава или имаат живеалиште во таа држава, имаат право, во рок од 3 месеци од вработувањето да побараат за нив да се применат правните прописи на државата каде што имаат живеалиште.

Член 8

Дипломатски или конзуларни претставништва

(1) На дипломатските или конзуларните претставници како и на вработените во дипломатските или конзуларните претставништва упатени на територијата на другата држава договорничка се применуваат правните прописи на државата договорничка од која се упатени.

(2) На вработените во дипломатските или конзуларните претставништва кои имаат живеалиште во државата каде што се наоѓа дипломатското или конзуларното претставништво, се применуваат правните прописи на државата договорничка каде што се наоѓа претставништвото.

(3) По исклучок од став 1 и 2, вработените кои се државјани на државата чие е дипломатското или конзуларното претставништво, можат во рок од три месеци од денот на вработувањето да се определат за примена на правните прописи на таа држава договорничка.

Член 9

Исклучоци

На заедничко барање на вработениот и неговиот работодавец, надлежните органи на двете држави договорнички или овластените носители одредени од нив можат договорно да утврдат исклучоци од примената на член 6 и 7 на овој договор.

ДЕЛ III ПОСЕБНИ ОДРЕДБИ

ГЛАВА I

Давања по основ на болест и мајчинство

Член 10

Собирање на периодите на осигурување

Ако според прописите на едната држава договорничка стекнувањето, зачувувањето или повторното признавање на право на давање по основ на болест и мајчинство е условено со навршени периоди на осигурување, носителот на државата договорничка ги зема предвид ако е потребно и периодите на осигурување навршени според правните прописи на другата држава договорничка, како да се навршени според нејзините правни прописи, под услов периодите да не се поклопуваат, ако со овој договор не е поинаку определено.

Член 11**Користење на здравствени давања**

(1) Осигуреникот кој ги исполнува условите за право на здравствено давање според правните прописи на едната држава договорничка има живеалиште или привремен престој во другата држава договорничка има право на здравствено давање од носителот во местото на живеење или привремен престој, според правните прописи на тој носител, како да е кај него осигурен, на товар на надлежниот носител.

(2) Осигурениците кои се испратени за извршување на некоја привремена работа во другата држава договорничка, имаат право на здравствени давања, по основ на осигурување за болест и мајчинство, вклучувајќи го и болничкото лекување на товар на носителот кај кого се осигурени.

(3) Осигурениците на едната држава договорничка за време на привремен престој во другата држава, договорничка, во итни случаи имаат право да користат здравствени давања, вклучувајќи го и болничкото лекување, додека трае итноста, на товар на надлежниот носител кај кого се осигурени.

(4) Осигурениците од став 1, 2 и 3 започнатото лекување во другата држава договорничка може да го продолжат во државата договорничка во која се осигурени.

(5) Одредбите содржани во ставовите 1, 2, 3 и 4 се однесуваат и за членовите на семејството на осигуреникот кој има стекнато право на здравствени давања, кои живеат или престојуваат заедно со осигуреникот.

Член 12

(1) Членовите на семејството на осигуреникот на едната држава договорничка, кои живеат во другата држава договорничка, под услов да не се осигурени според правните прописи на државата во која живеат, имаат право на здравствени давања по основ на болест и мајчинство според правните прописи на државата во која е осигурен осигуреникот.

(2) Ако членовите на семејството на осигуреникот од ставот 1 го променат местото на живеење во државата каде што се наоѓа надлежниот носител или таму привремено престојуваат, користат здравствени давања според правните прописи на таа држава договорничка.

(3) Правата на здравствени давања се остваруваат и определуваат според правните прописи на државата во која осигуреникот е осигурен.

(4) Членовите на семејството на осигуреникот кои имаат живеалиште во другата држава договорничка, користат здравствени давања што ги дава носителот во местото на живеење според правните прописи кои тој ги применува, а на товар на надлежниот носител.

(5) Условите за стекнување право, кругот на членовите на семејството и траењето на правото се утврдуваат според правните прописи што важат за надлежниот носител.

Член 13

Здравствени давања на корисници на пензија

(1) На корисникот на пензија, остварена според правните прописи на двете држави договорнички, исклучително се применуваат правните прописи на онаа држава договорничка на чија територија има живеалиште.

(2) На корисникот на пензија остварена според правните прописи на едната држава договорничка, кој има живеалиште во другата држава договорничка, се применуваат правните прописи на таа држава договорничка и му се пружаат здравствени давања како да е правото на пензија остварено според нејзините правни прописи, а на товар на надлежниот носител.

(3) Корисникот на пензија од став 1 со живеалиште во едната држава договорничка, чија состојба за време на привремен престој во другата држава договорничка, бара итно пружање на здравствени давања, има право на тие давања на товар на носителот на државата договорничка, каде што се наоѓа сталното место на живеење.

(4) Одредбите од став 1, 2 и 3 се применуваат и на членовите на семејството на корисникот на пензија.

(5) Стекнувањето или нестекнувањето со правото, времетраењето на плаќањата и утврдување на членовите на семејството се определуваат од страна на надлежниот носител кој ги утврдува месечните и други давања, додека обемот на пружените услуги и начинот на нивното извршување се определуваат од носителот на местото на престојот.

Член 14

Надоместување на трошоци за здравствените давања

Трошоците за здравствените давања направени во случаите предвидени во член 11, 12, 13, 20 и 22 од овој договор се плаќаат од страна на носителот на осигурувањето на носителот кој го пружил давањето на начин и во постапка утврдени со Административна спогодба.

Член 15

Протези, поважни здравствени давања и парични давања

(1) Користењето на протези, и други здравствени давања подлежат на одобрување на надлежниот носител освен во случај на опасност по живот и здравје (итни случаи) за лицата од член 11. Начинот и постапката се определуваат со Административна спогодба.

(2) Во случаите од член 11,12 и 13 паричните давања (дневните исплати) ги одобрува надлежниот носител според правните прописи кои тој ги применува.

(3) Ако, според правните прописи на едната држава договорничка износот на паричните давања зависи од бројот на членовите на семејството, надлежниот носител ги зема во предвид и членовите на семејството кои имаат живеалиште во другата држава договорничка.

Член 16

Давања по основ на мајчинство

(1) Во случаите на користење на право на давање по основ на мајчинство според правните прописи на едната или двете држави договорнички за осигуреникот, доколку е потребно, имајќи ги во предвид и собраните периоди на осигурување според член 10, се применуваат правните прописи само на државата каде што е извршено породувањето.

(2) Неосигурената брачна другарка на осигуреникот во случај на породување има право да користи здравствени давања по основ на осигуреникот.

(3) Здравствените давања направени на лицето кое се стекнало со право по основ на мајчинство се надоместуваат согласно одредбите на член 11 и 12 на овој договор.

ГЛАВА II

Давање по основ на инвалидност, старост и смрт

Член 17

Собирање на периодите на осигурување

(1) Ако според прописите на едната држава договорничка, стекнувањето, зачувувањето или повторно признавање на право на давање е условено со навршени периоди на осигурување, носителот на државата договорничка ги зема предвид, ако е потребно, и периодите на осигурување навршени според правните прописи на другата држава договорничка како да не се поклопуваат, ако со овој договор не е поинаку определено.

(2) Ако и покрај примената на ставот 1 не се исполнети условите за стекнување право на давање, надлежниот носител ги зема предвид и периодите на осигурување навршени во трета држава со која двете држави договорнички имаат склучени договори за социјално осигурување.

(3) Ако според правните прописи на едната држава договорничка, стекнувањето, зачувувањето или повторно признавање на давањето е условено со претходно навршени периоди на осигурување или постоење на одредени околности, тогаш почетокот на осигурувањето или околностите настанати во другата држава договорничка имаат исто значење.

Член 18

Периоди на осигурување пократки од 12 месеци

(1) Ако периодите на осигурување кои треба да се земат предвид според правните прописи на едната држава договорничка изнесуваат помалку од 12 месеци, не се одобрува право на давање, освен кога според тие прописи постои право на давање само врз основа на тие периоди на осигурување.

(2) Периодите на осигурување од став 1 на овој член по основ на кои носителот на едната држава договорничка не одобрува право на давање, доколку е потребно ги зема предвид носителот на другата држава договорничка за стекнување, зачувување или повторно признавање на давањето, како и за одредување на неговата висина, како тие периоди на осигурување да се навршени според неговите правни прописи.

Член 19

Пресметување на давање

(1) Ако според правните прописи на едната држава договорничка постои право на давање без примена на член 17, надлежниот носител на таа држава договорничка утврдува давање исклучиво врз основа на периодите на осигурување кои се земаат предвид според тие правни прописи.

(2) Ако не постои право на давање според став 1, давањето се пресметува со собирање на периодите на осигурување согласно член 17 на следниов начин:

Надлежниот носител утврдува давање на тој начин што, прво, пресметува износ на давање кое би припаѓало како вкупните периоди на осигурување да се навршени според неговите прописи, а потоа, врз основа на така пресметаниот износ го утврдува износот на давање во сразмерен однос помеѓу периодите на осигурување навршени исклучиво според неговите правни прописи и вкупните периоди на осигурување кои се земаат предвид за пресметување на давањето.

(3) Ако според правните прописи на државите договорнички постојат одредби кои предвидуваат запирање, намалување или престанок на месечните давања овие одредби се земаат предвид и при примена на овој договор.

ГЛАВА III

Несреќа на работа и професионална болест

Член 20

Давања

(1) Осигуреник кој ќе претрпи несреќа на работа или ќе се разболи од професионална болест за времетраењето на осигурувањето, давањата ги остварува според правните прописи на државата договорничка во која е осигурен со примена на одредбите од дел III глава I на овој договор.

(2) Кога лицето кое претрпело несреќа на работа или заболело од професионална болест во едната од државите договорнички го промени живеалиштето во другата држава договорничка, со претходно одобрување од надлежниот носител, продолжува да ги користи давањата. Овие давања, зависно од здравствената состојба утврдена од соодветна здравствена установа, можат да бидат продолжени.

(3) Лицето кое ќе го промени местото на живеење во другата држава договорничка, а подоцна се утврди дека заболело од последици на несреќата на работа или професионална болест, во времето додека било осигурано во првата држава договорничка, има право на давања по основ на несреќа на работа и професионална болест според правните прописи и на товар на носителот на државата каде тие настанале.

(4) Давањата од став 1, 2 и 3 се даваат според правните прописи кои важат за носителот во местото на привремениот престој, а на товар на надлежниот носител.

(5) Трошоците за протези, поголеми апарати и други позначајни здравствени давања предвидени со претходните ставови и парични давања се надоместуваат според одредбите на член 15.

Член 21

При утврдувањето на степенот на неспособноста за работа според правните прописи на едната држава договорничка, ќе се земат предвид и несреќите на работа и професионалните болести кои настанале порано според правните прописи на другата држава договорничка, како тие да настанале според своите правни прописи. При утврдување на давање ќе се применува точка 2 од член 23.

Член 22

Давање за професионална болест

Ако постои право на давање поради професионална болест што се надоместува според правните прописи на двете држави договорнички, надоместокот паѓа на товар на надлежниот носител на чија територија последен пат е вршена дејноста која влијаела на настанување на професионалната болест.

Член 23

Ако лице според правните прописи на едната држава договорничка остварило право на давање врз основа на професионална болест, во случај на влошување на таа болест во другата држава договорничка важи следново:

1. Ако лицето не вршело дејност во другата држава договорничка која можела да ја предизвика или влоши професионалната болест, надлежниот носител на првата држава договорничка одобрува потребни давања според своите правни прописи, земајќи го во предвид и влошувањето на болеста.

2. Ако лицето во другата држава договорничка вршело таква дејност, надлежниот носител на првата држава договорничка исплатува давања според своите правни прописи без да се земе предвид влошувањето, надлежниот носител на другата држава договорничка на тоа лице му одобрува додаток чија висина се определува според правните прописи на таа држава, која е еднаква на разликата помеѓу висината на давањето кое припаѓа после влошувањето и висината на износот кој би припаѓал кога болеста би настапила пред влошувањето на територијата на другиот носител.

ГЛАВА IV

Додаток на деца

Член 24

Утврдување на давањето

(1) Правото на додаток на деца се определува според правните прописи на онаа држава договорничка според кои лицето е осигурено и за децата кои имаат живеалиште на територијата на другата држава договорничка.

(2) Ако правото на додаток на деца постои според правните прописи на двете држави договорнички се применуваат исклучиво правните прописи на онаа држава договорничка на чија територија детето има живеалиште.

(3) Ставовите 1 и 2 се применуваат и на корисниците на пензии.

ГЛАВА V**Давања по основ на невработеност****Член 25****Услови за стекнување на надоместок
за невработеност**

Давањата по основ на невработеност според правните прописи на едната држава договорничка каде што работи осигуреникот, се обезбедуваат под услови и на начин, по постапка и во рокови предвидени со нејзините правни прописи, имајќи ги предвид периодите на осигурување во другата држава договорничка.

ДЕЛ IV**Лекарски прегледи****Член 26**

Лекарските прегледи извршени во едната држава договорничка заради утврдување на неспособност, кои се однесуваат на лицата кои живеат или привремено престојуваат во другата држава договорничка, се вршат по барање и на товар на надлежниот носител од страна на носителот според местото на живеење или привремен престој. Ако лекарските прегледи се вршат заради примена на правните прописи на двете држави договорнички, тие прегледи се вршат од страна и на товар на носителот според местото на живеење или привремен престој на соодветното лице.

ДЕЛ V**Разни одредби****Член 27****Административно уредување**

Начинот и постапката во врска со применувањето на овој договор се утврдуваат со Административна спогодба.

Член 28**Размена на информации и меѓусебна помош**

(1) Надлежните органи и носители за примена на овој договор се должни:

1.1. во рамките на дозволеното со правните прописи за примена на овој договор државите договорнички меѓусебно се известуваат;

1.2. во согласност со правните прописи за примена на овој договор, а во врска со утврдувањето или исплатата на правото на давање државите договорнички заемно си помагаат како да се работи за примена на соодветните правни прописи;

1.3. во најкус можен рок меѓусебно да се известат за секоја промена која ќе настане во правните прописи, заради примената на овој договор или таа промена на било каков начин влијае на примената на овој договор.

(2) Давањето наведено во точка 1.2 имајќи ги предвид посебните одредби кои се предвидени со Административната спогодба постигната во согласност со членот 27, а кои се однесуваат на враќање на направените трошоци, истите не влијаат на висината на давањето кога надлежниот носител на едната држава договорничка ќе побара исплата, надлежниот носител на другата држава договорничка износот за исплата го пресметува во УСА долари. Врз основа на тоа, вториот носител износот го исплатува на првиот носител.

(3) Секоја информација испратена за некое лице од едната на другата држава договорничка, според овој договор, претставува тајна се додека за истата не се добие потребно известување во согласност со правните прописи на овој договор и може да се користи само за спроведување на овој договор и на прописите за неговото спроведување.

(4) Барањето за надоместок на штета од трето лице за осигурен случај кој настанал во другата држава, поднесено од носителот на едната држава договорничка, до носителот на другата држава договорничка, другиот носител презема обврска да ги преземе сите дејствија за надоместување на штетата и за исходот го известува носителот на првата држава договорничка.

Член 29

Ослободување или намалување на даноци, такси и трошоци

Ослободување или намалување на данокот и таксите и конзуларните трошоци предвидени со прописите на едната држава договорничка за писмени поднесоци или документи кои се поднесуваат заради применување на нејзините правни прописи, се однесува и на соодветните писмени поднесоци и документи кои се поднесуваат заради применување на овој договор или на правните прописи на другата држава договорничка.

Член 30

Јазик за комуникација

Во примената на овој договор овластените органи и носители меѓусебно комуницираат на македонски и турски јазик.

Член 31

Пренесување на барање, известување и забелешки

(1) Барање, известување и забелешка кое се однесува на исплата на некое давање или утврдување право на давање доставено во законски рок до надлежниот орган или носител на едната држава договорничка се смета како да е поднесено до надлежниот орган или носител на другата држава договорничка. Истата постапка важи и за барањата, известувањата и забелешките кои се однесуваат на други области.

(2) Барањето за давање поднесено според правните прописи на едната држава договорничка, се смета како барање за соодветно давање според правните прописи на другата држава договорничка.

(3) Во случаите од ставот 1 и 2, надлежен орган или носител до кого е поднесено барањето без одлагање го доставува до надлежниот орган или носител на другата држава договорничка.

Член 32

Исплата на давања

Надлежниот носител на едната држава договорничка, своите обврски од овој договор ги исплатува во паричната единица на својата држава.

Член 33

Решавање на споровите

(1) Сите спорови кои ќе произлезат од толкувањето и примената на овој договор, надлежните органи на државите договорнички ќе се обидат да ги решат по пат на преговори.

(2) Ако спорот не се реши на начин утврден во став 1, во рок од 6 месеци по барање на едната држава договорничка, спорот се отстапува на решавање на арбитражна комисија која се формира на следниов начин:

2.1 секоја држава договорничка во рок од 1 месец по добивање на барање за решавање на спорот по пат на арбитража, определува еден член. Членот определен на овој начин во рок од 2 месеци по добивање на известување од државата која последна го определила својот член, избира трет член на арбитражната комисија државјанин на трета држава.

2.2. во случај на неопределување на член на арбитражната комисија во определениот рок, од страна на една држава договорничка, другата држава договорничка се обраќа до претседателот на Европскиот суд за човекови права со барање за определување член на арбитражната комисија. Ако определените два члена не се согласат со именувањето на третиот член на ист начин се обраќаат до Европскиот суд за човекови права.

2.3. ако претседателот на Европскиот суд за човекови права е државјанин на една од двете држави договорнички, неговите обврски од овој член се пренесуваат на неговиот заменик или на судија од највисок ранг, кој не е државјанин на ниту една од двете држави договорнички.

(3) Арбитражната комисија одлучува со мнозинство на гласови. Одлуките на комисијата за двете држави имаат обврзувачки карактер. Секоја држава договорничка ги сноси трошоците за судијата што сама го именувала. Другите трошоци ги надоместуваат рамномерно државите договорнички. Арбитражната комисија сама го определува начинот на работење.

ДЕЛ VI

Преодни и завршни одредби

Член 34

Преодни одредби

(1) Периодите на осигурување кои се навршени пред стапување во сила на овој договор, се земаат предвид при утврдување на правото на давање според овој договор.

(2) Одредбите на овој договор не даваат право за исплата на давање пред денот на неговото влегување во сила.

(3) Овој договор се применува и на осигурените случаи настанати пред неговото влегување во сила, водејќи сметка за ставот 2 и на барањата поднесени во рок од две години од денот на влегување во сила на овој договор, додека барањата поднесени по тој рок се исплатуваат почнувајќи од почетокот на месецот по денот на поднесувањето на барањето.

Член 35

Влегување во сила и раскинување на Договорот

(1) Секоја од државите договорнички ја известува другата држава договорничка дека се исполнети условите според нејзините правни прописи за влегување во сила на овој договор. Договорот влегува во сила првиот ден на вториот месец по последното известување.

(2) Овој договор важи од денот на неговото влегување во сила, но Договорот се откажува со известување од едната до другата држава договорничка. Откажувањето влегува во сила на крајот на шестиот месец од денот на известувањето.

(3) Во случај на престанок на важењето на овој договор, стекнатите права според овој договор и натаму се задржуваат, а нерешените барања се решаваат со преговори. Ако не се постигне согласност, споровите кои се однесуваат на стекнатите права се решаваат според член 33.

Составен во Скопје на ден 06.07. 1998 година во два примероци, на турски и на македонски јазик, при што двата текста се еднакво важни.

ЗА РЕПУБЛИКА
ТУРЦИЈА

ЗА РЕПУБЛИКА
МАКЕДОНИЈА

Проф. Др. Нами ЧАГАН
Министер за Труд и
Социјална Сигурност

Насер ЗИБЕРИ
Министер за Труд и
Социјална Политика